



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 37

Rozeslána dne 24. srpna 2007

Cena Kč 30,-

O B S A H:

- 66. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o spolupráci v oblasti cestovního ruchu
 - 67. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem kultury a cestovního ruchu Ukrajiny
 - 68. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Ministerstvem turismu a životního prostředí Republiky Černá Hora
-

66

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 6. září 2005 byla v Záhřebu podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Chorvatské republiky o spolupráci v oblasti cestovního ruchu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 27. června 2007.

Podle téhož článku tímto dnem pozbyl platnosti Protokol o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem cestovního ruchu Republiky Chorvatsko, který byl podepsán 26. května 1998 v Dubrovniku.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU CHORVATSKÉ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI CESTOVNÍHO RUCHU**

Vláda České republiky a vláda Chorvatské republiky, dále jen „Smluvní strany“,

- vědomy si významu rozvoje cestovního ruchu a jeho podílu na hospodářském, kulturním a společenském životě svých států,
- s úmyslem vytvořit právní rámec pro budoucí a dlouhodobou spolupráci v oblasti cestovního ruchu na základě rovnosti a vzájemných výhod a rozvíjet vztahy v této oblasti mezi svými státy,

SE DOHODLY NA NÁSLEDUJÍCÍM:

ČLÁNEK 1

Smluvní strany budou podporovat rozšiřování cestovního ruchu mezi Českou republikou a Chorvatskou republikou za účelem zdokonalování vzájemných znalostí o životě, historii a kultuře svých národů.

Spolupráce se bude uskutečňovat v souladu s právními předpisy platnými v obou těchto státech.

ČLÁNEK 2

Smluvní strany budou podporovat užší vzájemnou spolupráci mezi institucemi a organizacemi, které se podílejí na rozvoji mezinárodního a domácího cestovního ruchu.

ČLÁNEK 3

Smluvní strany si budou vzájemně vyměňovat statistické a jiné informace z oblasti cestovního ruchu, včetně:

- právních předpisů upravujících aktivity v oblasti cestovního ruchu v jejich státech;
- právních předpisů spojených s ochranou kulturního a přírodního dědictví cenného pro cestovní ruch;
- turistických informací, zejména prostřednictvím tištěných a elektronických materiálů, filmů, reklamních kampaní, konferencí a seminářů, pořádání výstav a veletrhů zaměřených na cestovní ruch.

ČLÁNEK 4

Smluvní strany si budou usnadňovat vzájemnou účast na výstavách a veletrzích cestovního ruchu, zvláště pak na veletrhu Holiday World v České republice a Dnech gastronomie a cestovního ruchu v Chorvatské republice.

ČLÁNEK 5

Smluvní strany budou podporovat zvyšování kvalifikace v odvětví cestovního ruchu prostřednictvím spolupráce zejména v oblasti školení a výměny odborníků. Dále budou spolupracovat při organizování seminářů.

Smluvní strany budou pomáhat veřejným institucím i soukromým organizacím při navazování spolupráce v oblasti cestovního ruchu.

Smluvní strany budou podporovat výzkum v oblasti cestovního ruchu.

ČLÁNEK 6

Za účelem zdokonalení realizace této Dohody Smluvní strany vytvoří Společný výbor pro cestovní ruch sestávající z vedoucích pracovníků v oblasti cestovního ruchu z obou států, s cílem projednání možných společných projektů a programů týkajících se rozvoje bilaterální spolupráce v oblasti cestovního ruchu.

Společný výbor pro cestovní ruch se bude scházet jednou za dva roky na základě vzájemné dohody Smluvních stran, a to střídavě v České republice a v Chorvatské republice.

Smluvní strany mohou přizvat odborníky a zástupce soukromého sektoru z obou států, aby se účastnili aktivit Společného výboru pro cestovní ruch.

ČLÁNEK 7

Žádná ze Smluvních stran nepřijme žádnou odpovědnost za způsob uplatnění nebo využití výsledků spolupráce podle této Dohody druhou stranou.

ČLÁNEK 8

Ustanovení této Dohody mohou být pozměněna či doplněna pouze po vzájemné dohodě Smluvních stran. Takové změny či doplňky budou mít písemnou formu.

ČLÁNEK 9

Vzniknou-li rozdíly ve výkladu nebo aplikaci této Dohody, budou Smluvní strany usilovat o jejich řešení prostřednictvím jednání.

ČLÁNEK 10

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem obdržení posledního písemného sdělení, kterými se Smluvní strany diplomatickou cestou vzájemně informují o dokončení právních formalit, vyžadovaných v každém státě k tomu, aby tato Dohoda vstoupila v platnost. Tímto dnem pozbude platnosti Protokol o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem cestovního ruchu Republiky Chorvatsko, který byl podepsán 26. května 1998 v Dubrovniku.

Tato Dohoda bude platit po dobu pěti (5) let a poté bude automaticky prodlužována pravidelně o další období pěti let, pokud nebude písemně diplomatickou cestou vypovězena jednou ze Smluvních stran nejméně šest (6) měsíců před uplynutím příslušného pětiletého období.

Ukončení platnosti této Dohody neovlivní realizaci programů a projektů, jež budou zahájeny během doby její platnosti, pokud se Smluvní strany nedohodnou jinak.

Dáno v Záhřebu dne 6. září 2005 ve dvou originálech, každý v českém, chorvatském a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu této Dohody je rozhodující anglické znění.

Za vládu
České republiky
Jiří Vačkář v. r.
náměstek ministra
pro místní rozvoj České republiky

Za vládu
Chorvatské republiky
Božidar Kalmeta v. r.
ministr moře, cestovního ruchu,
dopravy a rozvoje Chorvatské republiky

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

- recognizing the importance of tourism development and its contribution to economic, cultural and social life of their States,

- willing to establish the legal basis on the principles of equality and mutual benefits for the future and long-term cooperation in the field of tourism and to develop relations in this field between their States,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall support expanding the tourism between the Republic of Croatia and the Czech Republic for the purpose of improving mutual knowledge of life, history and culture of their nations.

The cooperation will be implemented in accordance with legislation in force in each State.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall support closer mutual cooperation among institutions and other organizations partaking in the development of international and domestic tourism.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall exchange statistical and other information in the field of tourism including:

- legislation regulating activities in the field of tourism in their States;
- legislation related to the protection of the cultural and natural heritage of tourist value;
- tourist information, namely by means of printed and electronic materials, films, advertising campaigns, conferences and seminars, holding tourist exhibitions and trade fairs.

ARTICLE 4

The Contracting parties shall facilitate mutual participation in tourism exhibitions and fairs, particularly at the Gastronomy and Tourism Days in the Republic of Croatia and the Holiday World Fair in the Czech Republic.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage improvements of qualifications in the tourism sector by cooperation especially in the field of training and exchange of experts. They will also cooperate in organization of seminars.

The Contracting Parties shall assist both public institutions and private organizations in establishing cooperation in the field of tourism.

The Contracting Parties shall encourage research in the field of tourism.

ARTICLE 6

For the enhancement of implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish the Joint Tourism Committee comprising tourism officials from both States with the aim to discuss possible joint projects and programs concerning the development of bilateral cooperation in the field of tourism.

Based on the mutual consent of the Contracting Parties the Joint Tourism Committee shall meet once in two years, in the Republic of Croatia and the Czech Republic alternately.

The Contracting Parties may invite experts and representatives of the private sector from both States to participate in the activities of the Joint Tourism Committee.

ARTICLE 7

Neither of the Contracting Party shall accept any responsibility for the manner the results of the cooperation under this Agreement are applied or used by the counterpart.

ARTICLE 8

Provisions of this Agreement may be amended or supplemented only after the mutual agreement of the Contracting Parties. Such amendments or supplements shall be made in writing.

ARTICLE 9

If divergences arise in the interpretation or application of the Agreement, the Contracting Parties shall seek a solution by means of negotiations.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the date of the delivery of the last written notification by which Contracting parties are to notify each other through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each state for this Agreement's entry into force. On this day terminates the Protocol on Cooperation in the Field of Tourism between the Ministry for Tourism of the Republic of Croatia and the Ministry for Regional Development of the Czech Republic, which was signed on 26th May 1998 in Dubrovnik.

This Agreement shall be valid for the period of five (5) years and shall thereafter be automatically extended periodically for another period of five years unless denounced in writing through diplomatic channels by notification by one of the Contracting Parties, at least six (6) months prior to the expiration of the respective five-year period.

The termination of the present Agreement shall not affect the implementation of programs and projects which may be launched during the period of its validity, unless agreed upon otherwise by the Contracting Parties.

Done in.....Zagreb..... on6th September..... 2005 in two originals, each in the Croatian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the
Government of the Republic of Croatia**

**For the
Government of the Czech Republic**

Božidar Kalmeta

Minister of the Sea, Tourism,
Transport and Development

Jiří Vačkář

Deputy Minister for Regional
Development

67**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. února 2006 byla v Praze podepsána Dohoda o spolupráci v oblasti cestovního ruchu mezi Ministerstvem pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvem kultury a cestovního ruchu Ukrajiny.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 17. února 2006.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**DOHODA
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI CESTOVNÍHO RUCHU
MEZI
MINISTERSTVEM PRO MÍSTNÍ ROZVOJ ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM KULTURY A CESTOVNÍHO RUCHU UKRAJINY**

Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvo kultury a cestovního ruchu Ukrajiny, dále jen „strany“,

- uznávající význam rozvoje cestovního ruchu a jeho podíl na hospodářském, kulturním a společenském životě svých států,
- přejíce si vytvořit právní rámec pro budoucí úzkou a dlouhodobou spolupráci v oblasti cestovního ruchu na principech rovnosti a vzájemných výhod a rozvíjet vztahy v této oblasti mezi svými státy,

SE DOHODLY TAKTO:

ČLÁNEK 1

Strany budou napomáhat rozšíření cestovního ruchu mezi Českou republikou a Ukrajinou za účelem zdokonalování vzájemného poznávání života, historie a kultury svých národů.

Strany budou podporovat snahu o jednoduché postupy pro občany obou zemí, kteří cestují do druhé země za turistikou mezi oběma státy, a to v souladu s právními předpisy platnými v obou zemích.

ČLÁNEK 2

Strany budou v souladu s legislativou platnou ve své zemi podporovat a vzájemně usnadňovat investice českých a ukrajinských podnikatelů, jakož i společné podniky ve svých příslušných odvětvích cestovního ruchu. Budou napomáhat bližší vzájemné spolupráci mezi institucemi a jinými organizacemi podléajícími se na rozvoji mezinárodního a domácího cestovního ruchu.

ČLÁNEK 3

Strany si budou vyměňovat statistické a další informace v oblasti cestovního ruchu, včetně:

- 1) legislativních a normativních dokumentů regulujících aktivity příslušných zemí v oblasti cestovního ruchu;
- 2) legislativy spojené s ochranou kulturního a přírodního dědictví cenného pro cestovní ruch;
- 3) mezinárodních dokumentů týkajících se zájmů druhé strany;
- 4) turistických informací, zejména prostřednictvím tištěných materiálů, filmů, reklamních kampaní, konferencí a seminářů, pořádání výstav a veletrhů zaměřených na cestovní ruch.

Strany mohou v souladu s platnou legislativou obou států zřídit informační centra nebo jmenovat příslušné zástupce pro cestovní ruch ve svých zemích.

ČLÁNEK 4

Strany budou podporovat vzájemnou účast na výstavách a veletrzích cestovního ruchu, a to zejména na veletrhu Holiday World v Praze a na veletrhu Travel Market „UKRAINE“ v Kyjevě.

Ministerstvo pro místní rozvoj České republiky a Ministerstvo kultury a cestovního ruchu Ukrajiny se budou snažit podporovat účast svých zemí na mezinárodních festivalech filmů a video spotů s turistickou tematikou, které jsou organizovány v České republice a na Ukrajině, jako je Mezinárodní festival filmů a videa o cestovním ruchu „TOURFILM“, který se koná každoročně v Karlových Varech, a obdobných akcích na Ukrajině jako Festival filmů k cestovnímu ruchu „THE WIND OF TRAVELLING“.

ČLÁNEK 5

Strany budou podporovat zvyšování úrovně dovedností v cestovním ruchu, a to spoluprací v oblasti vzdělávání, školení a výměny odborníků, pracovníků a studentů z oblasti cestovního ruchu. Stejně tak budou spolupracovat při pořádání seminářů a cest pro osoby činné v cestovním průmyslu.

Strany budou napomáhat veřejným i soukromým organizacím při provádění různých studií a projektů v oblasti rozvoje cestovního ruchu.

Strany budou podporovat výzkum v oblasti cestovního ruchu.

ČLÁNEK 6

Za účelem zlepšení realizace této Dohody strany založí Společný výbor pro cestovní ruch sestávající z vedoucích pracovníků v oblasti cestovního ruchu z obou zemí, s cílem realizovat společné projekty, programy a usnesení týkající se rozvoje bilaterální spolupráce v oblasti cestovního ruchu.

Společný výbor pro cestovní ruch zpracuje roční prováděcí program, ve kterém stanoví priority spolupráce.

Strany stanoví na základě reciprocity podmínky členství, o kterých se budou vzájemně informovat.

Společný výbor pro cestovní ruch se po vzájemné dohodě bude setkávat jednou za rok, a to střídavě v České republice a na Ukrajině.

Strany se budou do šesti měsíců od data vstupu této Dohody v platnost vzájemně informovat o jmenování dvou spolupředsedů, za každou stranu jednoho. Do první schůze Společného výboru pro cestovní ruch budou tito spolupředsedové jednat jako kontaktní osoby mezi stranami pro realizaci této Dohody.

Strany mohou přizvat odborníky a zástupce soukromého sektoru z obou zemí k účasti na aktivitách Společného výboru pro cestovní ruch.

ČLÁNEK 7

Strany neberou odpovědnost či riziko za to, jakým způsobem druhá strana aplikuje výsledky spolupráce na základě této Dohody.

ČLÁNEK 8

Ustanovení této Dohody mohou být změněna nebo doplněna pouze po vzájemném souhlasu stran. Takováto doplnění budou provedena písemně a budou tvořit nedílnou součást této Dohody.

ČLÁNEK 9

Pokud mezi stranami vznikne spor týkající se výkladu nebo aplikace této Dohody, budou strany usilovat o jeho řešení jednáním nebo jinou metodou řešení sporů pro obě strany přijatelnou.

ČLÁNEK 10

Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu.

Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou, přičemž každá ze smluvních stran může Dohodu kdykoli písemně diplomatickou cestou vypovědět. Ukončení platnosti Dohody nastává šest měsíců po doručení oznámení o ukončení platnosti.

Ukončení platnosti této Dohody neovlivní projekty prováděné podle této Dohody, které nebudou dokončeny v průběhu platnosti Dohody, pokud se strany nedohodnou jinak.

Dáno v Praze dne 17. února 2006 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, ukrajinském a anglickém, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu této Dohody je rozhodující anglické znění.

Za
Ministerstvo pro místní rozvoj
České republiky

Radko **Martínek** v. r.
ministr

Za
Ministerstvo kultury a cestovního ruchu
Ukrajiny

Ihor **Likhovyi** v. r.
ministr

**AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN
THE MINISTRY FOR REGIONAL DEVELOPMENT OF THE CZECH
REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM OF UKRAINE**

The Ministry for Regional Development of the Czech Republic and the Ministry of Culture and Tourism of Ukraine, referred to hereinafter as “Parties”,

- recognising the importance of tourism development and its contribution to economic, cultural and social life of their States,
- willing to establish, on the principles of equality and mutual benefits, a legal basis for the future long-term, close cooperation in the field of tourism, and to develop relations in this field between their States,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

ARTICLE 1

The Parties shall assist the extension of tourism traffic between the Czech Republic and Ukraine for the purpose of improving the mutual knowledge of life, history and culture of their nations.

The Parties shall encourage attempts to apply simple procedures for the citizens of both countries travelling as tourists between the two States in accordance with the laws and internal regulations in force in each country.

ARTICLE 2

The Parties, in accordance with the legislation in force in their respective countries, shall encourage and mutually facilitate the investments of Ukrainian and Czech entrepreneurs, as well as joint ventures in their respective tourism sectors. The Parties shall promote closer mutual cooperation between institutions and other organisations participating in the development of international and domestic tourism.

ARTICLE 3

The Parties shall exchange statistical and other information in the field of tourism including:

- 1) legislative and normative acts which regulate tourism-related activities in the respective countries;
- 2) legislation connected with protection of cultural and natural heritage of value for tourism;
- 3) international documents regarding the interests of the other Party;
- 4) information related to tourism, namely printed materials, films, advertising campaigns, conferences and seminars, organisation of exhibitions and fairs devoted to tourism.

Acting in conformity with the national legislation effective in the two States the Parties may establish information centres or appoint relevant tourist representatives in their countries.

ARTICLE 4

The Parties shall facilitate mutual participation at exhibitions and fairs devoted to tourism, particularly in the Holiday World Fair in Prague and in the International Travel Market "UKRAINE" in Kiev.

The Ministry for Regional Development of the Czech Republic and the Ministry of Culture and Tourism of Ukraine shall strive to support participation of their countries in international festivals of films and video spots concerning tourism, which are organised in the Czech Republic and Ukraine, like the International Festival of Films and Videos on Tourism "TOURFILM" held annually in Karlovy Vary, and similar events in Ukraine, like the Festival of Films on Tourism "THE WIND OF TRAVELLING".

ARTICLE 5

The Parties shall encourage upgrading skills important for the tourism industry by mutual cooperation in education, training and exchange of experts, personnel and students active in the tourism sector. They shall also cooperate in organisation of seminars and visits of persons active in the tourism industry.

The Parties shall assist both public and private organisations to carry out various development studies and projects devoted to tourism.

The Parties shall encourage research in the field of tourism.

ARTICLE 6

To enhance implementation of this Agreement the Parties shall establish a Joint Tourism Committee comprising tourism officials from both countries with the aim to implement joint projects, programs and resolutions concerning the development of bilateral cooperation in the field of tourism.

The Joint Tourism Committee shall prepare an annual working program specifying priorities of cooperation.

The Parties shall co-ordinate on a reciprocal basis, and inform each other of the conditions governing membership of the Joint Committee.

The Joint Committee shall meet once a year by mutual consent of the Parties, alternately in the Czech Republic and Ukraine.

Within six months after the effective date of this Agreement the Parties shall inform each other about the appointment of two co-chairmen of the Joint Tourism Committee, one from each Party. Prior to the first meeting of the Joint Tourism Committee the co-chairmen shall act as contact persons between the Parties for the implementation of this Agreement.

The Parties may invite experts and representatives of the private sector from both countries to participate in the activities of the Joint Tourism Committee.

ARTICLE 7

A Party shall not assume any responsibility or liability as to how the results of cooperation under this Agreement are applied or used by the other Party.

ARTICLE 8

Provisions of this Agreement may be amended only by mutual agreement of the Parties. Such amendments shall be made in writing and shall then constitute an integral part of this Agreement.

ARTICLE 9

If a dispute arises between the Parties about the interpretation or application hereof, the Parties shall try to resolve it by friendly negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the Parties.

ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

This Agreement is being concluded for an indefinite period of time, and any Party hereto may terminate it by a written notice through diplomatic channels. The Agreement shall expire six months after the delivery of the notice.

The termination of the present Agreement shall not affect implementation of programs and projects that may have been launched during the period of its validity, unless agreed upon otherwise by the Parties.

Done in the city of Prague on 17th February, 2006 in two counterparts in the Czech, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in interpretation of the provisions of the Agreement, the English text shall prevail.

For
the Ministry for Regional
Development of the Czech Republic

For
the Ministry of Culture and Tourism
of Ukraine

Radko Martínek
Minister

Ihor Likhovyi
Minister

68**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. května 2007 v Praze a dne 8. června 2007 v Podgorici bylo podepsáno Memorandum o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Ministerstvem turismu a životního prostředí Republiky Černá Hora.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 10 dne 8. června 2007.

České znění Memoranda a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

MEMORANDUM
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI OCHRANY ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ MEZI
MINISTERSTVEM ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ ČESKÉ REPUBLIKY A
MINISTERSTVEM TURISMU A ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ REPUBLIKY ČERNÁ
HORA

Ministerstvo životního prostředí České republiky a Ministerstvo turismu a životního prostředí Republiky Černá Hora,

dále jen „Smluvní strany“,

vědomy si regionální a globální povahy otázek životního prostředí, naléhavosti hledat nákladově efektivní a trvalá řešení těchto otázek v rámci mezinárodní spolupráce a důležitosti koordinace společných činností obou zemí;

na základě cílů a zásad stanovených v „Agendě 21“, schválené v roce 1992 v brazilském Riu de Janeiru a v souladu se závěrečnými dokumenty Světového summitu o udržitelném rozvoji (Johannesburg, 2002);

přesvědčeny, že spolupráce mezi oběma Smluvními stranami v oblasti ochrany životního prostředí je oboustranně výhodná a podpoří rozvoj přátelských vztahů mezi oběma zeměmi;

uvědomující si odpovědnost za zajištění bezpečnosti životního prostředí pro současné a budoucí generace;

berouce v úvahu skutečnost, že následky událostí mohou mít přeshraniční dopady;

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou na základě rovnosti a vzájemné výhodnosti rozvíjet bilaterální spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí.

Článek 2

Smluvní strany budou spolupracovat v těchto oblastech:

- ochrana ovzduší;
- nakládání s odpady a s obaly;
- úprava odpadních vod;
- správa ekologicky citlivých oblastí a jejich ochrana, včetně chráněných území;
- spolupráce při implementaci mnohostranných environmentálních smluv;
- podpora Černé Hory při přípravě na vstup do EU (včetně podpory při transpozici legislativy EU);
- spolupráce při přípravě a realizaci projektů financovaných z fondů EU;
- spolupráce při přípravě a realizaci projektů financovaných mezinárodními organizacemi;
- ekologické vzdělávání a výchova;
- výzkum a vývoj v oblasti životního prostředí a rozvoj ekologicky šetrných technologií;
- podpora využívání obnovitelných zdrojů energie a zvyšování energetické účinnosti;
- podpora komunikace a spolupráce mezi odvětvími ochrany životního prostředí;
- nástroje ochrany životního prostředí a jejich začlenění do hospodářských politik;
- revitalizace kontaminovaných území;
- všechny další oblasti životního prostředí, které budou společně považovány za vhodné.

Článek 3

Spolupráce mezi Smluvními stranami podle tohoto Memoranda se bude provádět těmito formami:

- příprava a implementace společných projektů;
- výměna příslušných informací a materiálů týkajících se životního prostředí;
- návštěvy expertů, vědců, delegací a praktikantů;
- společná organizace seminářů, workshopů a setkání s účastí vědců, expertů a další veřejností;
- další formy spolupráce, na kterých se Smluvní strany vzájemně dohodnou.

Článek 4

Za účelem provádění tohoto Memoranda podpoří Smluvní strany instituce ochrany životního prostředí, organizace a podniky zabývající se ochranou životního prostředí ve svých zemích, aby mezi sebou navázaly a rozvíjely přímé kontakty.

Článek 5

Aby bylo zajištěno účinné provádění tohoto Memoranda, budou Smluvní strany sjednávat 2leté programy spolupráce.

Každá ze Smluvních stran určí do tří měsíců od podpisu koordinátora odpovědného za koordinaci plnění činností podle tohoto Memoranda.

Koordinátoři se budou setkávat pravidelně jednou za dva roky střídavě v České republice a Republice Černá Hora. Nedohodnou-li se strany jinak, mezinárodní cestovní náklady vzniklé při účasti na výše uvedených setkáních nese vysílající strana.

Článek 6

Spolupráce podle tohoto Memoranda se bude uskutečňovat v souladu s finančními možnostmi Smluvních stran a právními předpisy platnými v jejich zemích. Není-li dohodnuto jinak, každá ze Smluvních stran nese náklady, které jí vzniknou činností prováděnou podle tohoto Memoranda.

Článek 7

Zněním tohoto Memoranda nejsou dotčeny povinnosti Smluvních stran vyplývající z jakýchkoli dvoustranných a mnohostranných dohod.

Článek 8

Spory týkající se výkladu nebo provádění tohoto Memoranda se budou řešit přímým jednáním mezi Smluvními stranami.

Článek 9

V souladu s právními předpisy obou zemí mohou být výsledky a informace vzniklé při spolupráci podle tohoto Memoranda poskytnuty na základě souhlasu Smluvních stran třetí straně.

Článek 10

Toto Memorandum se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem podpisu.

Každá ze Smluvních stran může Memorandum písemně vypovědět; v tomto případě platnost Memoranda skončí uplynutím 6 měsíců od data doručení písemného oznámení o vypovědi druhé straně.

Podepsáno v Praze dne 28. května 2007, podepsáno v Podgorici dne 8. června 2007, ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, černohorském a anglickém jazyce, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

RNDr. Martin Bursík v. r.
za Ministerstvo životního prostředí
České republiky

Predrag Nenezić v. r.
za Ministerstvo turizmu a životního
prostředí
Republiky Černá Hora

**MEMORANDUM
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION
BETWEEN
THE MINISTRY OF ENVIRONMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE
MINISTRY OF TOURISM AND ENVIRONMENT OF THE REPUBLIC OF
MONTENEGRO**

The Ministry of the Environment of the Czech Republic and Ministry of Tourism and Environment of the Republic of Montenegro,

hereinafter referred to as “the Parties”,

Being aware of the regional and global natures of environmental issues, the urgency to find a cost-effective and lasting solution in addressing these issues through international cooperation and the importance of coordinating the joint activities of the two countries;

Based on goals and principles set out in “Agenda 21”, approved in Rio de Janeiro in Brazil and in accordance with the final documents of the World Summit on Sustainable Development (Johannesburg, 2002);

Convinced that cooperation between the two Parties in the field of environmental protection is of mutual benefits and will promote the development of the friendly relationship between the two countries;

Aware of the responsibility to ensure environmental safety for the present and future generations;

Taking into consideration the fact that the consequences of events may have transboundary effects;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will, on the basis of equal and mutual benefit, develop the bilateral cooperation in the field of environmental protection.

Article 2

The Parties will cooperate in the following areas:

- Air protection;
- Waste and packaging waste management;

- Waste water treatment;
- Management and protection of ecological sensitive areas, including protected areas;
- Cooperation in implementation of multilateral environmental agreements;
- Assistance to the Republic of Montenegro with preparation of accession to the EU (including assistance with transposition of EU legislation);
- Cooperation in preparation and implementation of the projects financed from EU Funds;
- Cooperation in preparation and implementation of the projects financed from international organizations;
- Environmental education and training;
- Environmental research and development and the development of environmentally friendly technologies;
- Support of utilization of renewable energy sources and increase of energy efficiency;
- Support of the communication and cooperation among environmental industries;
- Instruments for environmental protection and their incorporation to the economic policies;
- Rehabilitation of contaminated sites;
- Any other environmental areas as mutually deemed as appropriate.

Article 3

Cooperation between the Parties under this Memorandum shall be conducted in the following forms:

- Preparation and implementation of joint projects;
- Exchange of relevant environmental information and materials;
- Exchange visits of experts, scholars, delegations and trainees;
- Joint organization of seminars, workshops and meetings attended by scientists, experts and other participants;
- Other forms of cooperation as mutually agreed by Parties upon.

Article 4

To implement the Memorandum, the Parties shall encourage the environmental protection agencies, organizations and enterprises engaged in environmental protection in their countries to establish and develop direct contact with each other.

Article 5

To ensure the effective implementation of the Memorandum, the Parties will agree on 2-years cooperative programs.

Each Party shall, within the three months from the signature, appoint a coordinator to be responsible for the coordination of the activities under the Memorandum.

The coordinators will hold regular meetings every two years in turn in the Czech Republic and Republic of Montenegro. Unless otherwise mutually agreed upon, the international travel expense incurred by participation in the above-mentioned meetings shall be borne by the sending Party.

Article 6

Cooperative activities under this Memorandum shall be implemented according to the financial possibilities of the Parties and legal regulations in their countries. Unless otherwise mutually agreed upon, each Party shall bear the cost for carrying out activities under this Memorandum.

Article 7

Nothing in this Memorandum affects the obligations of the Parties deriving from any bilateral and multilateral agreements.

Article 8

Disputes concerning the interpretation or application of this Memorandum shall be settled through direct negotiations between the Parties.

Article 9

In accordance with the legal regulations of the two countries, with the consent of the Parties, the results and information produced in the cooperation under the Memorandum could be accessible to the third party.

Article 10

The Memorandum is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of signature.

This Memorandum may be terminated upon written notification by one of the Parties to the other, the termination being effective six months after the receipt of the relevant written note.

Signed in Prague on 28th MAY....2007, signed in Podgorica on 8th JUNE.. 2007, in two originals, each in Czech, Montenegrin and English, all three versions being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

RNDr. Martin Bursík

Predrag Nenezić

**For the Ministry of Environment
of the Czech Republic**

**For the Ministry of Tourism and
Environment of the Republic of
Montenegro**



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** cL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Karto-on, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevdování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.